

---

# Teaching Modern Arabic Literature In Translation

---

The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe  
Contemporary Arab World - Literary and Linguistic Issues  
An Overview of Modern Arabic Literature  
Modern Arabic Literature  
Advanced Arabic Literary Reader  
Studies in Modern Arabic Literature  
Modern Arabic Literature in Translation  
Modern Arabic Literature and the West  
Genre and Language in Modern Arabic Literature  
المنهج  
Modern Arabic Literature  
Mastering Arabic through Literature: Drama  
Arabic Literature for the Classroom  
Reading Across Modern Arabic  
Taha Hussein's The Days  
The Integrated Approach to Arabic Instruction  
An Introduction to Modern Literary Arabic  
Teaching Literature in Translation  
Translation and Transformation in Modern Arabic Literature  
Studying Modern Arabic Literature  
The Tobacco Keeper  
A Reader of Modern Arabic Short Stories  
The Origins of Modern Arabic Fiction  
Mastering Arabic Through Literature  
The Image of Mahatma Gandhi in Modern Arabic Literature  
Reflections and Deflections  
Critical Perspectives on Modern Arabic Literature  
The Undergraduate's Companion to Arab Writers and Their Web Sites  
Studies in Modern Arabic Literature  
Teaching Modern Arabic Literature in Translation  
Ṭāhā Ḥusain's Education  
Arabic Literature for the Classroom  
Al-'Arabiyya  
The Arabic Classroom  
Modern Arabic Literature  
Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century  
Taha Husain's Education  
Modern Arabic Literature

Approaches to Teaching the Works of Naguib Mahfouz  
A Brief Introduction to Modern Arabic Literature

*Teaching Modern Arabic Literature In Translation*

Downloaded from [intra.itu.edu](http://intra.itu.edu) by guest

---

## MAURICE PATRICIA

---

*The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe* Taylor & Francis

Modern Arabic literature remains little known and poorly understood despite growing curiosity among European readers. This brief introduction offers a unique overview, focusing on developments over the last fifty years. It provides a guide to the literary landscape, indicating the major landmarks in the shape of authors, ideas and debates. The picture that emerges shows that the literature of the modern Arab world, Europe's closest neighbour, is not so far from us as we are sometimes encouraged to think. A timely contribution to the dialogue between East and West, bringing modern Arabic literature into the mainstream for English-speaking readers. 'Tresilian's book is not only informative about its subject but also provides thought-provoking messages to the general reader.' -- Denys Johnson Davies Banipal

### **Contemporary Arab World - Literary and Linguistic Issues** Saqi

Interrelations of literature and art, word and image, are manifold. However, they have remained largely unexplored when it comes to literature and art in the Arab world. This book aims at introducing interarts studies to Middle Eastern studies and, at the same time, hopes to widen the horizon of interarts studies, which has primarily dealt with Western literary and artistic traditions and represents an interdisciplinary field of research in comparative literature. After methodological considerations and preliminary thoughts on changing notions of literature and art in the modern Arab world, the book focuses on three case studies, examining the rapport of Arab writers with art, be it as an art critic, an art lover, or an artist in his/her own right. It in particular looks at Jabra Ibrahim Jabra, Abd al-Rahman Munif and Etel Adnan who contributed profoundly to modern Arabic literature in the second half of the twentieth century. In correspondence with their life trajectories - spanning the Arab world from Bethlehem to Jerusalem, Baghdad, Amman, Beirut, Cairo, and Damascus, and beyond the Arab world from Cambridge to London, Belgrade, Paris, and California - it does not focus on one country but gives testimony to the transnational as well as transcultural character of cultural production in the Arab world. It then sets out to read selected literary texts relationally, across the fields of literature and art, breaking with conventional ways of reading and seeing. In reading across modern Arabic literature and art the book sets out to study artistic practices, be they word or image oriented, in context and thus contributes to a better understanding of modern Arabic literature and art beyond the confines of the single disciplines. Its interdisciplinary approach opens new perspectives on modern Arabic literature and art alike. The book is addressed at scholars and students in Middle Eastern studies, comparative literature, art history, and cultural history, as well as at a general public interested in literature and art beyond the Western canon.

### An Overview of Modern Arabic Literature A&C Black

Understanding the complexities of Arab politics, history, and culture has never been more important for North American readers. Yet even as Arabic literature is increasingly being translated into

English, the modern Arabic literary tradition is still often treated as other--controversial, dangerous, difficult, esoteric, or exotic. This volume examines modern Arabic literature in context and introduces creative teaching methods that reveal the literature's richness, relevance, and power to anglophone students. Addressing the complications of translation head on, the volume interweaves such important issues such as gender, the Palestinian-Israeli conflict, and the status of Arabic literature in world literature. Essays cover writers from the recent past, like Emile Habiby and Tayeb Salih; contemporary Palestinian, Egyptian, and Syrian literatures; and the literature of the nineteenth-century Nahda.

### *Modern Arabic Literature* Routledge

In an innovative approach to teaching Modern Standard Arabic, this new content-based book aims to bolster study for advanced high students in both linguistic skills and literary appreciation through the reading of a wide variety of original modern Arabic poetry by ten prominent writers: Abu al-Qasim al-Shabbi, Mahmoud Darwish, Abd al-Mu'ti Higazi, Said Aql, Fadwa Touqan, Elia Abu Madi, Salah Abdel Sabour, Adonis, Nizar Qabbani, and Ahmad Shawqi. The book aims at enabling students to read, enjoy, and appreciate Arabic poetry through a set of activities-pre-reading; reading; follow-up; and reading alone. These activities facilitate the student's grasp of the structural complexity, lack of conformity to standard grammatical rules, and unfamiliar cultural perspectives that are known to make reading poetry difficult in any language. *Mastering Arabic through Literature, Volume 3: Poetry* adopts an integrated skills approach that emphasizes all language skills in the effective articulation of ideas and meaningful communication. It also fosters the learning of vocabulary and idiomatic expressions and boosts learners' metaphoric use of the language. The book is divided into four units, each unit drawing on the works of the ten poets to explore and analyze a particular aspect of Arabic poetry. It begins with coverage of the literary theory on modern Arabic poetry. Unit 1 then outlines main topics and issues in modern Arabic poetry, using reading and analysis of excerpts from the works of the poets covered; Unit 2 focuses on imagery in modern Arabic poetry with samples for study from the works of the ten poets; Unit 3 focuses on music in Arabic poetry and how rhythm is used by different poets for different purposes; and Unit 4 focuses on poetic language and style in modern Arabic literature.

### **Advanced Arabic Literary Reader** Dr Ludwig Reichert

This volume brings together the leading experts in the history of European Oriental Studies. Their essays present a comprehensive history of the teaching and learning of Arabic in early modern Europe, covering a wide geographical area from southern to northern Europe and discussing the many ways and purposes for which the Arabic language was taught and studied by scholars, theologians, merchants, diplomats and prisoners. The contributions shed light on different methods and contents of language teaching in a variety of academic, scholarly and missionary contexts in the Protestant and the Roman Catholic world. But they also look beyond the institutional history of Arabic studies and consider the importance of alternative ways in which the study of Arabic was pursued. Contributors are Asaph Ben Tov, Maurits H. van den Boogert, Sonja Brentjes, Mordechai

Feingold, Mercedes García-Arenal, John-Paul A. Ghobrial, Aurélien Girard, Alastair Hamilton, Jan Loop, Nuria Martínez de Castilla Muñoz, Simon Mills, Fernando Rodríguez Mediano, Bernd Roling, Arnoud Vrolijk. This title, in its entirety, is available online in Open Access.

Studies in Modern Arabic Literature Routledge

Volume one of Taha Hussein's classic work, unabridged, and supported with robust comprehension, interpretation, and analytical exercises, for advanced learners of Arabic Taha Hussein's autobiographical novel *The Days* helped usher in the era of modern Arabic writing and remains one of the most influential and best-known works of Arabic literature. With this guided study, the complete first volume of the novel is accessible to students of Arabic in a way never previously available. While Arabic literature provides a vast body of texts as a window into diverse cultures and eras, the lack of useful teaching material has often forced teachers to spend much of their time creating supplemental material, rather than focusing on the exploration of literary art and themes. This study will walk Arabic students through the unabridged novel in manageable lessons, supported with robust comprehension, interpretation, and analytical exercises, focusing on the historical context, elements of literature, and social themes. This book is organized to mirror the way an experienced teacher of Arabic literature would structure the lessons, and is thus perfectly suited as a textbook for an advanced Arabic or Arabic literature class, or as an independent study package for learners.

Modern Arabic Literature in Translation Taylor & Francis

In an innovative approach to teaching Modern Standard Arabic, this new content-based book aims to bolster study for advanced high students in both linguistic skills and literary appreciation. Learners will read original one-act plays in Arabic by four great but very different playwrights: Tawfiq al-Hakim, Salah Abdul Sabur, Saadallah Wannus, and Abdel Karim Berrechid. The book's main aim is to allow students to understand the content as a basis for studying, evaluating, and appreciating these authors' plays. Creative reading tasks and exercises focus on the writing and literary styles of the four writers, while grammar is reinforced through text analysis and writing assignments, with an emphasis on building vocabulary and idiomatic expressions, as well as on developing a deeper understanding of cultural and historical issues. With an integrated skills approach, *al-Rubaa* contains not only reading but also writing, listening, speaking, and performance activities. The plays included in the book are: • Tawfiq al-Hakim, "The Council of Justice" • Salah Abdul Sabur, "A Night Traveler" • Saadallah Wannus: "The Elephant, O King of The Age " • Abdel Karim Berrechid: "Imru' al-Qays in Paris"

*Modern Arabic Literature and the West* Scarecrow Area Bibliographies

Moosa's exhaustive discussion, demonstrating the influence of both Western and Islamic ideology and culture, presents many works of fiction for the first time to Western students of Arabic literature.

Genre and Language in Modern Arabic Literature Routledge

This landmark volume offers an introduction to the field of teaching Arabic as a foreign or second language. Recent growth in student numbers and the demand for new and more diverse Arabic language programs of instruction have created a need that has outpaced the ability of teacher preparation programs to provide sufficient numbers of well-qualified professional teachers at the level of skill required. Arabic language program administrators anticipate that the increases in

enrollment will continue into the next decades. More resources and more varied materials are seriously needed in Arabic teacher education and training. The goal of this Handbook is to address that need. The most significant feature of this volume is its pioneer role in approaching the field of Arabic language teaching from many different perspectives. It offers readers the opportunity to consider the role, status, and content of Arabic language teaching in the world today. The Handbook is intended as a resource to be used in building Arabic language and teacher education programs and in guiding future academic research. Thirty-four chapters authored by leaders in the field are organized around nine themes: Background of Arabic Language Teaching; Contexts of Arabic Language Teaching; Communicative Competence in Arabic; The Learners; Assessment; Technology Applications; Curriculum Development, Design, and Models; Arabic Language Program Administration and Management; and Planning for the Future of Arabic Language Learning and Teaching. The Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century will benefit and be welcomed by Arabic language teacher educators and trainers, administrators, graduate students, and scholars around the world. It is intended to create dialogue among scholars and professionals in the field and in related fields--dialogue that will contribute to creating new models for curriculum and course design, materials and assessment tools, and ultimately, better instructional effectiveness for all Arabic learners everywhere, in both Arabic-speaking and non-Arabic speaking countries.

المناهج Saqi

Advanced Arabic Literary Reader is a truly representative collection of literary extracts from across the Arabic-speaking world. Extracts from each country in the Arab world have been carefully selected, with a balance of both male and female writers and prominent and emerging voices, providing a unique window into the Arab world. Suitable for both class use and independent study, each extract is supported by an introduction to the author, pre-reading activities, comprehension questions and discussion questions. These activities are designed to help learners expand and reinforce their vocabulary, develop their oral and written proficiency and stimulate further exploration of the cultural and historical background of the texts. Written entirely in Arabic, the Advanced Arabic Literary Reader is an essential text for advanced students who wish to further their reading, speaking, and writing ability in Modern Standard Arabic. Free audio recordings of the extracts are available online at [www.routledge.com/books/details/9781138828698/](http://www.routledge.com/books/details/9781138828698/) to enable students to improve listening skills.

Modern Arabic Literature Edinburgh : Edinburgh University Press

An introduction to Modern Arabic Literature, from the beginning of the nineteenth century to the present

Mastering Arabic through Literature: Drama Lynne Rienner Publishers

First published in Arabic in 2008, *The Tobacco Keeper* relates the investigation of the life of a celebrated Jewish Iraqi musician who was expelled to Israel in the 1950s. Having returned to Iraq, via Iran, the musician is thrown out as an Israeli spy. Returning for the third time under a forged passport, he is murdered in mysterious circumstances. Arriving in Baghdad's Green Zone during the US-led occupation, a journalist writing a story about the musician's life discovers an underworld of fake identities, mafias and militias. Even among the journalists, there is a secret world of identity

games, fake names and ulterior motives.

*Arabic Literature for the Classroom* Edinburgh University Press

This companion provides information on the lives and works of about 150 authors who write primarily in Arabic, covering the first known works of Arabic literature in the 5th and 6th centuries A.D. to the present day. While concentrating on literary authors, writers from the fields of history, geography, and philosophy are also represented. The individuals represented were chosen primarily from the Encyclopedia of Arabic Literature. Among the major authors are Najib Mahfuz, the 1988 Nobel laureate; Nawal Saadawi, the Egyptian physician who is the leading female literary author in the Arab world and the most frequently translated into English; Abu al-Ala' al-Ma'arri, the 11th century poet whose verses are taught to every Arab schoolchild; and Avicenna, the great physician and philosopher, transmitter and interpreter of Aristotle, whose work on medicine was long the standard not only in the Middle East but also (in Latin translation) in Europe. In addition, entries will be included for the anonymous romances so common in Arabic literature, such as *The Arabian Nights*, a cycle of stories perhaps even better known in the West than in the Arab world. Interest in the history and culture of the Arab world at U.S. universities has taken a quantum leap since the events of September 11, 2001. In this book, the author demonstrates that at least three major, distinct literary and cultural traditions are included within the fields of Middle Eastern and Islamic studies—Arabic, Persian, and Turkic. The Arabic tradition is the oldest, largest, and most widely dispersed. Undergraduate courses in Arabic literature and culture are now being taught at both lower- and upper-levels at many universities. Such courses are often used by undergraduates to fulfill basic educational requirements for their degrees. Students in such courses often have difficulty finding information on Arab writers, and this volume fills the void.

Reading Across Modern Arabic Lynne Rienner Publishers

Taha Husein is rightly regarded as the father of modern Arabic literature and his work is widely used as introductory texts for students of the language. In this highly original book, Dr Mahmoudi describes Husein's cultural and intellectual journey through his education in Egypt and France. Husein's humanism and modernism can be traced from his time at the al Azhar through his time in the influential circle of Ahmad Lutfi al-Sayyid to his famous study mission to France, where he witnessed the twilight of positivism. Taha Husein's Education will add to our understanding of this great Egyptian author and the contexts that shaped and informed his thought.

**Taha Hussein's The Days** American University in Cairo Press

Naguib Mahfouz is the Arab world's best-known writer and the single most important chronicler and analyst of twentieth-century Egypt. He was awarded the Nobel Prize in Literature in 1988, and since then his work has been increasingly studied in North American university classrooms. This first volume in the MLA series Approaches to Teaching World Literature to focus on an Arab author or Arabic literature provides an introduction to Mahfouz. In part 1, "Materials," the editors discuss Mahfouz's background, influence, and critical reception. In part 2, "Approaches," the volume's contributors offer information, resources, and insights for teaching his work. Topics covered include the Arabian Nights tradition in Mahfouz's work, the challenge of teaching Mahfouz in English

Best Sellers - Books :

translation, the Nasserite intellectual in *The Beggar*, the image of Alexandria in *Miramar*, the bitterness of British occupation in *Midaq Alley*, and the quest of Sufism in "Zaabalawi."

**The Integrated Approach to Arabic Instruction** Routledge

The teaching of texts in translation has become an increasingly common practice, but so too has the teaching of texts from languages and cultures with which the instructor may have little or no familiarity. The authors in this volume present a variety of pedagogical approaches to promote translation literacy and to address the distinct phenomenology of translated texts. The approaches set forward in this volume address the nature of the translator's task and how texts travel across linguistic and cultural boundaries in translation, including how they are packaged for new audiences, with the aim of fostering critical reading practices that focus on translations as translations. The organizing principle of the book is the specific pedagogical contexts in which translated texts are being used, such as courses on a single work, survey courses on a single national literature or a single author, and courses on world literature. Examples are provided from the widest possible variety of world languages and literary traditions, as well as modes of writing (prose, poetry, drama, film, and religious and historical texts) with the aim that many of the pedagogical approaches and strategies can be easily adapted for use with other works and traditions. An introductory section by the editors, Brian James Baer and Michelle Woods, sets the theoretical stage for the volume. Written and edited by authorities in the field of literature and translation, this book is an essential manual for all instructors and lecturers in world and comparative literature and literary translation.

An Introduction to Modern Literary Arabic Modern Language Association

Al-'Arabiyya is the annual journal of the American Association of Teachers of Arabic and serves scholars in the United States and abroad. Al-'Arabiyya includes scholarly articles and reviews that advance the study, research, and teaching of Arabic language, linguistics, literature, and pedagogy.

Teaching Literature in Translation Modern Language Association of America

The Arabic Classroom is a multicontributor work for trainee and in-service teachers of Arabic as a foreign language. Collected here is recent scholarly work, and also critical writing from Arabic instructors, Arabists and language experts, to examine the status of the teaching and learning of Arabic in the modern classroom. The book stresses the inseparability of the parameters of contexts, texts and learners in the effective Arabic classroom and investigates their role in enhancing the experience of teaching and learning Arabic. The book also provides a regional perspective through global case studies and encourages Arabic experts to search for better models of instruction and best practices beyond the American experience.

Translation and Transformation in Modern Arabic Literature Educreation Publishing

This book is devoted to the life and academic legacy of Mustafa Badawi who transformed the study of Modern Arabic Literature in the second half of the 20th century.

**Studying Modern Arabic Literature** Routledge

Taha Husain is regarded as the father of modern Arabic literature & his work is used as introductory texts for students of the language. This work describes Husain's cultural & intellectual journey through his education in Egypt & France.

- [The Creative Act: A Way Of Being By Rick Rubin](#)
- [Are You There God? It's Me, Margaret. By Judy Blume](#)
- [Daisy Jones & The Six: A Novel](#)
- [What To Expect When You're Expecting](#)
- [The Very Hungry Caterpillar](#)
- [Can't Hurt Me: Master Your Mind And Defy The Odds](#)
- [Haunting Adeline \(cat And Mouse Duet\)](#)
- [Verity](#)
- [The Untethered Soul: The Journey Beyond Yourself](#)
- [The Summer I Turned Pretty \(summer I Turned Pretty, The\)](#)